

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 13

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi ^{Moche} camisa

a) che a joguata che camisara

b)

2- Uperire ou la imemby

a)

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) che e drabajuata ese hombre

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) un guto pasopelamuralla

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) un gato pasa por la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) yo no tengo mucho cosa nueva

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Le dijo para que se quede

b) ¡el chepe guata opyta jagua

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Hoy estoy medio fofo

b) Coestedia hoy kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) mba'e piko e'e upa

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) se mandio itayapa

b)

12- Mañana es otro día

a) Koero jac

b)

13- Aníkema nde pochý che ama

a) No te va a enojar

b)

14- ¡Pe yerba ndahevêi

a) pe ca'a ndahevêi

b) esta yerba no es mas rica

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana no va venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Arriba no se vea un jaguarito de acá

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a) Son muy letrados los hombres

b)

18- Me duele la cabeza

a) hasy che cheraka

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

no CC

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) ~~erke~~ tiene un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) ~~Chetane~~ oiterei betaiterei aguata ha gur

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

no CC

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) ~~pe jacaré~~ michi iterei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) ~~oreko peteĩ~~ ñacurutu hogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) ~~pe blusa~~ oreko

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) *noce donde se pueda esconder el huevo de la gallina*
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) ✓
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) *ikatu embojasa cheve y rouso ikatataro*
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) *como ~~así~~ me neciste*
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a)
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: S.

Masculino:

Edad: 13Ciudad: TavapyFecha: 01-10-10Nacionalidad Padre: ParaguayoNacionalidad Madre: ParaguayaHablas Guaraní, Castellano o Jopará?Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

| | |
|---|--|
| | |
| 1. Uperirénte <u>ou iñamigo okay'úhangua oñondive</u> | |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo | |
| 3. <u>Pe karia'y iguapoiterei</u> | |
| 4. <u>Mokõi jagua ohasa pe muralla ári</u> | |
| 5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso | |
| 6. <u>Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y</u> | |
| 7. <u>Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape</u> | |
| 8. ¿Porqué piko dijiste eso? | |
| 9. ¿Dónde están tus amigos? | |
| 10. <u>Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ</u> | |
| 11. Aquí rige la ley del mbarete | |

| | |
|--|--|
| 12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> | |
| 13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir | |
| 14. <u>Hasy chéve che akã</u> | |
| 15. Voy a ir a comprar para mi casa | |
| 16. <u>Oheka la imenarã</u> | |
| 17. Me gusta mucho la mandioca | |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u> | |
| 19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ? | |
| 20. <u>Okañypaite lo mitã</u> | |
| 21. <u>Ojugáta oñodive</u> | |
| 22. <u>Che añe'ekuaa guaraniete</u> | |
| | |
| | |